

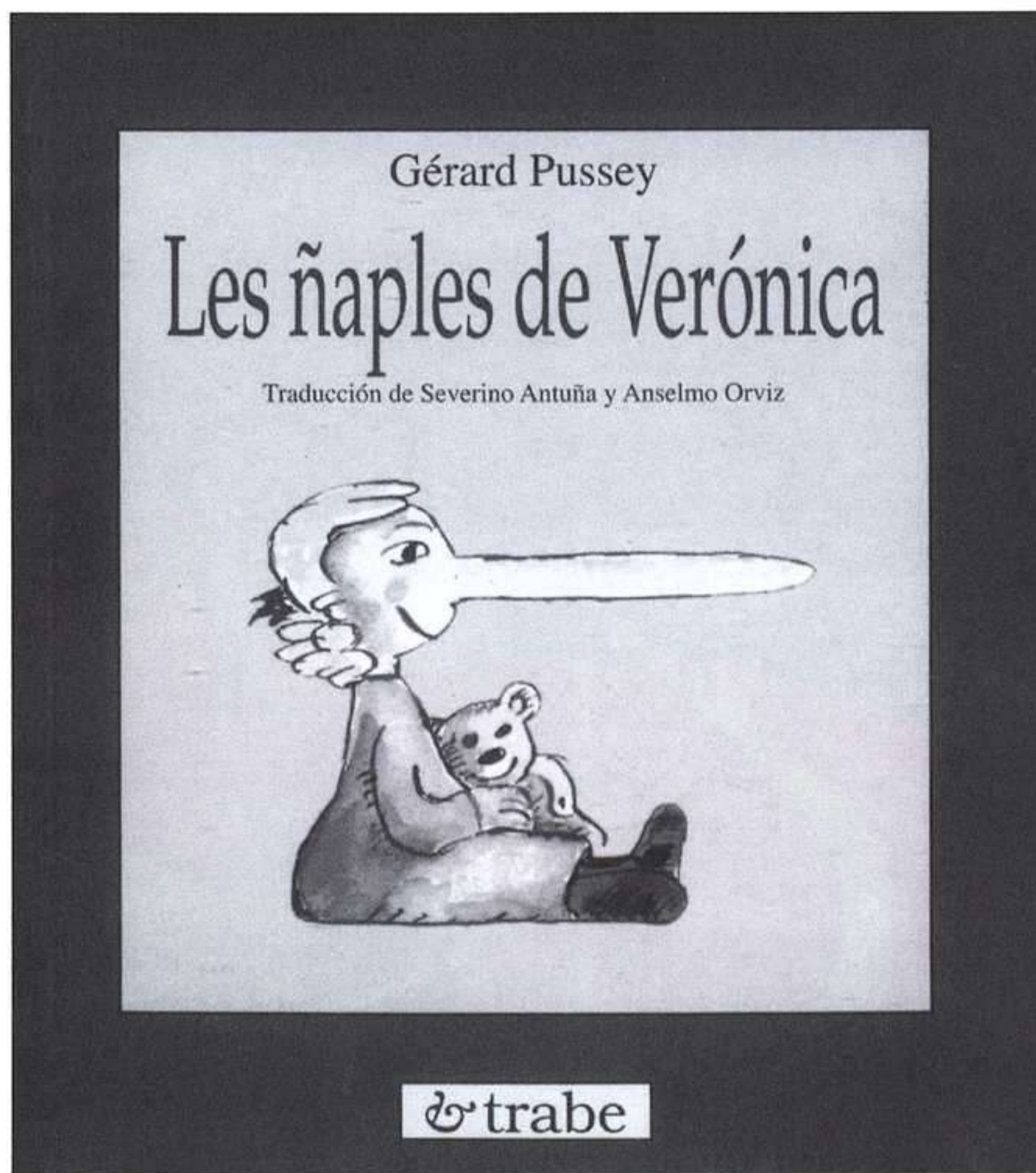
Asturies: Ta impielgao

Severino Antuña

Va dalgún tiempu la xeografía asturiana taba chiscada del too por molinos d'agua nes sos diverses variedaes, ardiluxos nos que se molía indistintamente trigu, escanda, centén y maíz, cereales esenciales pa la sobrevivencia de la población. Nun ye d'extrañar, entós, la bayura del pallabreru referente a la molienda, como lo amuesen los estudios que José Ramón Martín Ardines acaba publicar n'*El Oriente de Llanes*. En diferentes monografíes que recueyen tantos bixos en desusu atopamos la pallabra *impielgar* pa definir una curiosa situación: la corriente arrastra yerbes, cañines, matorriales, arbustos, etc., que caen col agua nel ruendu y van apégándose a la exa con fuerza tala qu'al cabu ciertu tiempu contrarresten el puxu del agua, frenen el movimientu y puen llegar a aparar la producción de fariña. Cuando'l molineru se decata de que la corriente ye tan puxante como siempre, pero les muelas xiren y xiren ensin moler, diz que «ta impielgao», y baxa a llimpiar el ruendu pa que siga funcionando con normalidá.

Esta situación d'enzancu, de que daqué marcha a tranques y barranques, como a desgana y ensin la eficacia que sería menester, define'l panorama d'anguaño na lliteratura infantil y xuvenil n'Asturies que se ve «impielgada» por una riestra razones que, ensin ánimu d'escosar pero con desesperu, comenten los propios autores:

— Escasez de publicaciones autóctones: de los escritores que



caún o cada dos años avezaben ufrir un títulu nuevu a los sos incondicionales, namás respondió a la cita Enrique Carballeira Melendi, que vien de ganar el concursu de «Lectures pa rapazos», entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana y va asoleyase nun tardando muncho.

— Reposu activu de les plumas: nun ye que los autores anden escosos d'ideas o nun escriban por galbana, falta d'illusión o daqué asemeyao, pues prosigue la collecha de premios importantes tanto en castellanu como n'asturianu, lo qu'amuesa ñidia-

mente la so acreditada calidá. Nesti sen, convién recordar que Pablo Antón Marín Estrada consiguió'l Premiu Abril 2000, al que se presenten obres en toles llingües perifériques, con una novela n'asturianu; mentantu, una adautación de *L'aire les castañes*, na que collaboró'l propiu autor Vicente García Oliva, algamó'l premiu de guiones de l'Academia de la Televisión na so primer convocatoria; al empar, Miliu Rodríguez Cueto, editor, traductor y, sobre todo, narrador de sonadía n'asturianu, sacó'l Premiu Edebé de narrativa xuvenil con

una obra en castellanu; y José Ramón Martín Ardines espublizó en castellanu los sos dos caberos trabayos d'etnografía.

— Falta de reconocencia social: na gueta de nuevos finxos del cielu, tamién llingüísticos, conflúin tanto'l pruyimientu de reconocencia social como les poques ganancies derivaes de lo menguao que resulta'l mercáu y, polo tanto, la tirada de los títulos.

— Amenorgamientu de les traducciones: entá siendo más barates y precisando menos tiempu que la creación, esta fonte de llingua, qu'en dellos intres amenazó con enllamuegar la producción autóctona, enllanca, si se quiten les collaboraciones ente los Editores Asociados. Sigue siendo una asignatura pendiente la torna a otres llingües de los orixinales n'asturianu.

— El problema de les subvenciones: naide nun quier que la edición, como'l restu la cultura asturiana, viva de les ayudes oficiales, pero reconozse qu'una llingua minorizada en llucha pola cooficialidá difícilmente pue recuperase al marxe de l'alministración. Pa cualquiera d'estes llingües, la llei del mercáu nun dexa de ser la llei del más fuerte y la conderga a una llarga agonía nuna época na que la cultura impresa tien de competir con otros puxantes mananciales d'ociu teledirixíos pola mercadotecnia y les multinacionales.

— Lo muncho que tán tardando n'espublizar un currículu del asturianu que seya una plataforma real, moderna ya integradora pa enllantar la llingua asturiana

col másimu consensu y respetu posibles pa coles otres llingües que tamién se falen n'Asturies: el castellanu y el gallegu-asturianu. Esperábase del nuevu gobiernu autonómicu un impulsu dinamizador na Educación Secundaria Obligatoria asemeyáu al qu'en 1994 supunxo l'apaición de la propuesta pa Primaria, pero les poderoses individualidaes que quieren facer del asturianu una llingua escolarmente subsidiaria del castellanu permiten qu'entá guei los inspeutores d'educación-yos entruguen con retransca a los maestros y maestres qu'imparten la llingua asturiana aquello de «¿Usted programa por su cuenta o sigue el *currículu oficiosu*?».

Pesie a les males condiciones medioambientales xorrecieron a tiempu un ramín de flores pa homenaxar a Antón de Marirreguera, poeta del sieglu XVII al que se-y dedicó esti añu la XXI Selmana de les Lletres Asturianas. Les propuestes pedagóxicques pa trabayar la figura y obra del primer autor de nome conocíu en llingua asturiana fueron iguaes por Maite González Iglesias y Julio Berros Reinoso pa Primaria y Concha Prieto, Milio Rodríguez y Severino Antuña pal primer ciclu de la Secundaria Obligatoria.

Neñures

La collaboración editorial ente toles llingües del Estáu español sigue frutiando y nesta fornada son cuatro los llibros infantiles puestos n'asturianu por Pablo Antón Marín Estrada, polifacéticu y reconocíu autor al traviés del cual M. Antònia Savall describe un momentu mui especial na vida d'un neñu: *Güei cumplí seis años* (col. La Mar, Llibros del Pexe/Editores Asociaos, 1999), con ilustraciones de Mercè Arànega. El protagonista d'esta hestoria cenciella

d'estructura repetitiva y cuntada en primer persona nun sabe si seis años son munchos o pocos, pero mentanto lo averigua, non faimos sorrir cola so llisura.

A la escontra, Marilar Aleixandre aida a superar con un puntu d'humor les más apavoriantes y ancestrales llercies infantiles a la nueche y a los mostros: *Tragaldabes, Sacaúntu y*

La guinda autóctona a esta estaya ponla Herminio González con *El casu Pili C (Un cuentu pa la seronda)* (col. Montesín Redrueyu; Trabe, 1999). Con esta simpática narración los vexetales tamién tienen la so historia deteutesca na que se trata de dar col culpable de la desapaiación d'una castaña. El frescor del rellatu refuérzase colos dibu-

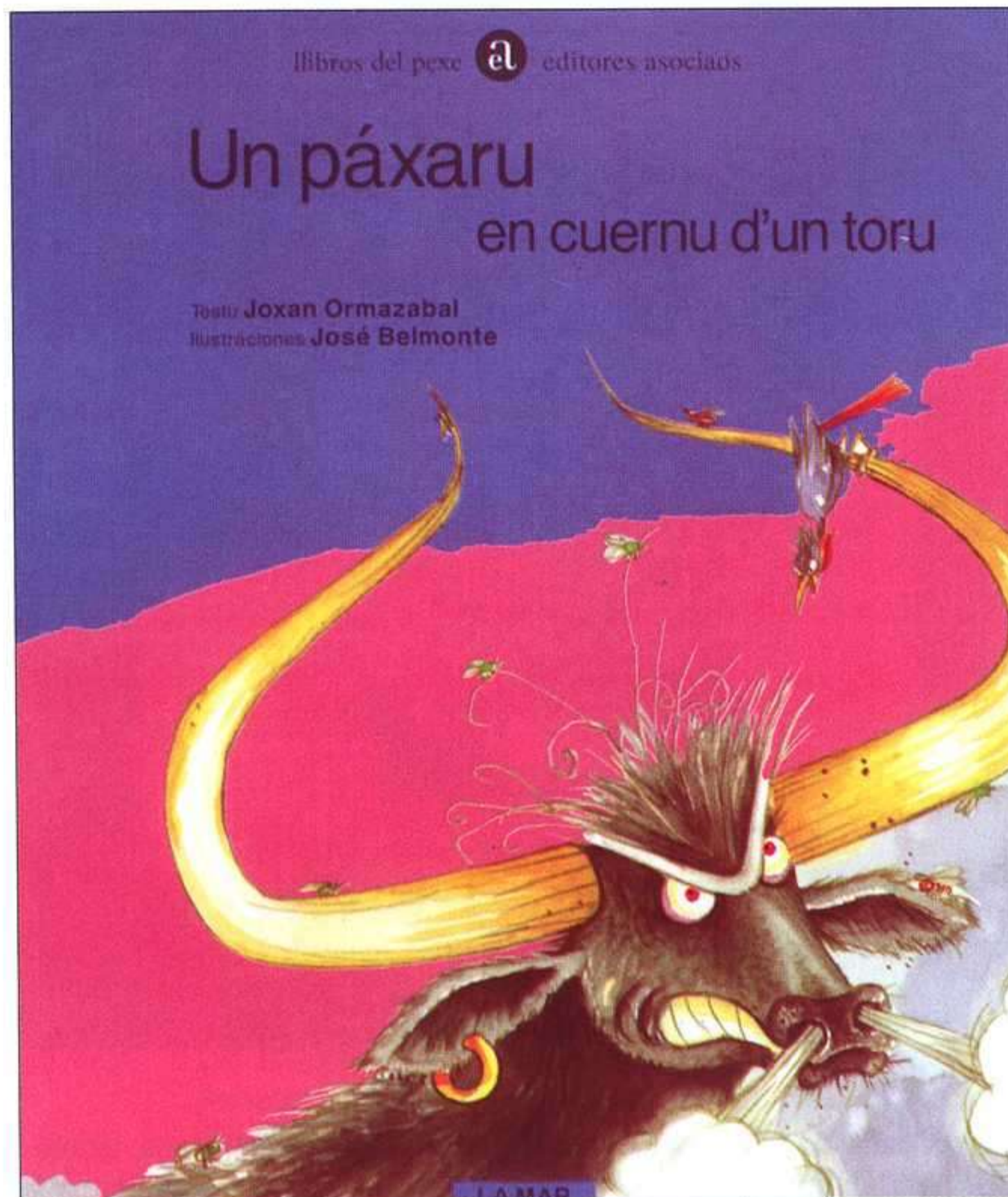
te inclúi respuesta, de Carles Cano, a quien acompaña Incha coles sos diverties ilustraciones, y cuya voz n'asturianu vuelve ser la de Marín Estrada.

Unos por poco y otros por mucho: Pinocho quéxase de falta de ñaples y Verónica podía falo por teneles de más, pero nun lo fai. L'articulista y novelista Gérard Pussey escribió una maraviosa fábula: *Les ñaples de Verónica* (col. Montesín Redrueyu; Trabe, 2000) que cuntaron n'asturianu Anselmo Orviz y Severino Antuña. Les ilustraciones de Carles Boujoun, en blanco y negro pola antigüedad del orixinal y esixencia del editor francés, ponen notes d'humor a la hestoria d'una neña diferente que sufre'l calvariu de la presión social pa obligala a ser como tol mundu.

La poesía

Ente les carencias de la lliteratura infantil y xuvenil n'asturianu échense de menos un par d'esbilles tanto de clásicos como de poetas d'anguaño que favorezan el gustu pola poesía, porque la producción propia ye deficitaria nesti tarrén. Pa facer boca y entretener la espera, una muestra de la poesía antigua foriata qu'escribió María de Francia: *Lais de la vieya Breña* (Kêr armor, Biblioteca Atlántica, Vtp editorial, 1998). *Lai* ye una pallabra celta cola que se denominaben los cantos, a mitá de camín ente lo líricu y lo narrativu, compuestos por bardos bretones para festexar socedíos notables. Nel sieglu XII María de Francia rescató esti legáu oral qu'agora disfrutamos n'esbilla, traducción y prosificación de Milio Rodríguez Cueto.

Nes antípodes d'esa conceición poética tenemos un exemplu de la lírica mozo autóctono de la mano del entreguín Pablo Rodríguez Medina, tou un fenómenu lliterariu que lleva ganaos



Coco (col. La Mar, Llibros del Pexe/Editores Asociaos, 1999), cola collaboración pictórica de Lázaro Enríquez. Y el vascu Joxan Ormazabal presenta un cuentu de calter ecoloxista onde los toros de l'lidia sálvense del so cruel destín gracies a un páxaru yá escaldáu y a la gabita de la lluna: *Un páxaru en cuernu d'un toru* (col. La Mar, 1999) col complementu gráficu de José Belmonte.

xos de Sayar, que rocen una nueva vía estética na ilustración de llibros infantiles n'asturianu.

Va de narices

¿Pue daquién maxinar cómo ye posible que Pinocho pierda les ñarres y cómo tien de facer pa recuperales? ¿Úta la nariz de Pinocho? (col. La Mar, 1999) ye la pregunta, qu'afortunadamen-

más de tres docenes de premios lliterarios en versu y prosa de tantu divulgu como'l «Pastora Marcela», el «Mariano Zurita», les «Justas Literarias de Reinosa», el «Campo de los Patos» o l'«Internacional de Corvera», por dicir namás los del últimu añu. En 1996 reconocióselu como ún de los diez narradores mozos d'Alfaguara y el so rellatu «Misión Kappa» foi incluyíu nel llibru *Cosas que contar*. Esti estudiante de Filoloxía acaba publicar *Nel dialeutu del grisú* (col. Puntu y Coma; Trabe, 1999), un poemariu d'amor y compromisu cola realidad social na que medra. Más p'allá de la nomada *poesía de la esperiencia*, los sos versos diáfanos queden tiñíos por una borrina de tristura que namái son quien a tresparar recursos tan guapos y suxerentes como esta comparanza: «... les andarines prietes como llárimas del acebache...» («... las golondrinas negras como lágrimas de azabache...»). Como brinde a la llectura reproducimos el poema col qu'entama'l llibru:

«Rodía una tristura la to
mirada
que fala nel dialeutu del grisú.
Petezme ser un dios
y facer migayinos
d'esa seronda que tanto
camientes,
d'esti silenciu nel que nun
m'atopo.
Pero nun soi un dios
y un brillu probe de carbón
tarrezme la vida
y ye'l mio coral
lo que s'esmigaya.» (p. 9)

El puxu narrativu

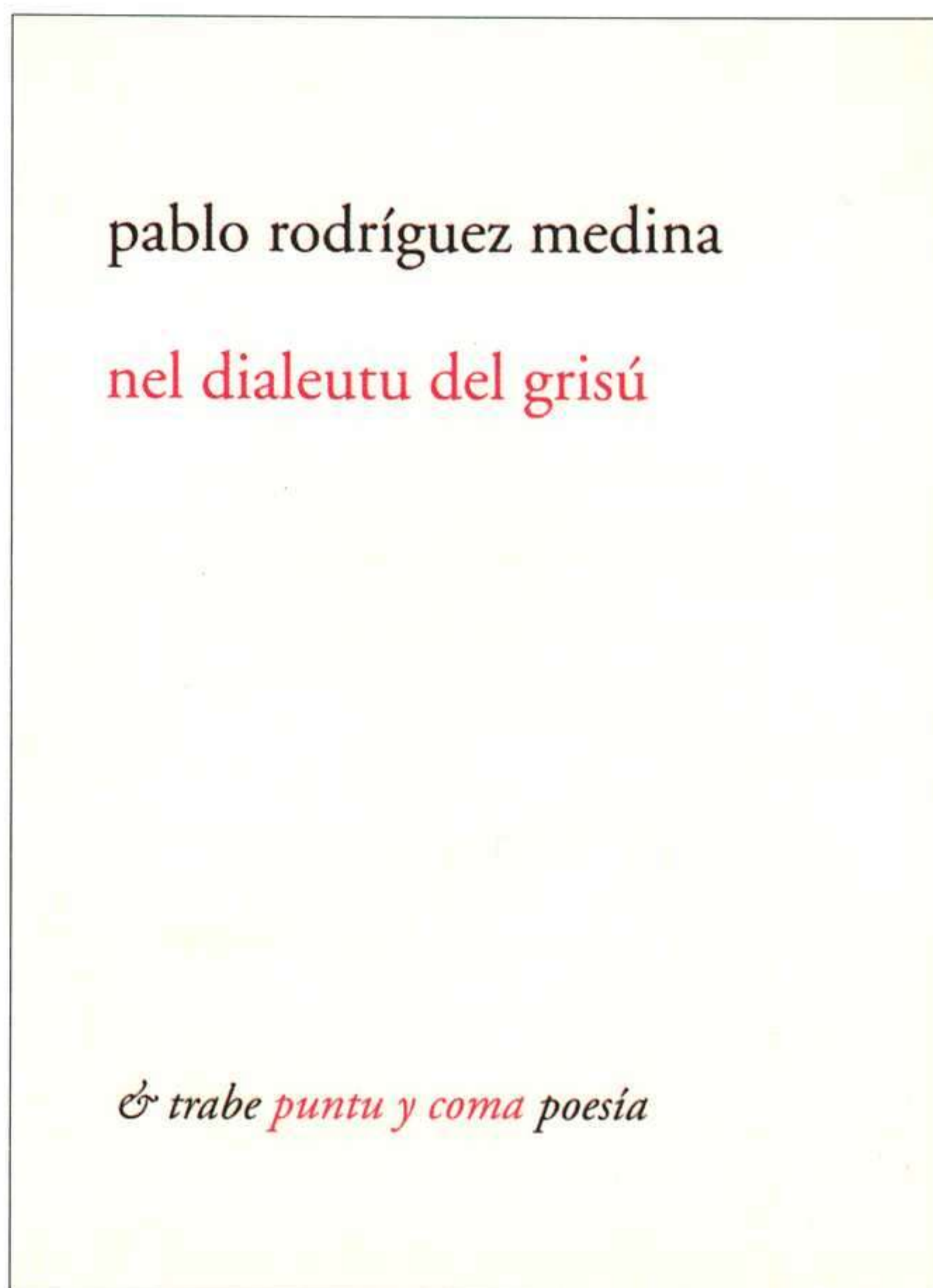
De xemes en cuando apaez nel panorama lliterario una obra qu'ensin tar espresamente empobinada a un públicu concretu considérase «d'adultos», pero de la qu'aina s'apropia la xente mozo col desparpaxu que los carau-

teriza. Ésti ye'l casu de *Díes de muncho* (Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1998), gracies al que Antón García compartió con Pablo Antón Marín Estrada'l XVIII Premiu Xosefa Xovellanos de 1997, ga-

l'últimu branu de xuegos y chancies cola pandilla, la novedá de los coches, el plasmu frente al descubrimientu de les moces y la perda de la inocencia tarazada pola muerte. Una depurada técnica permite'l continuu baille en-

multilingüe Xavier Frías Conde ufiértanos una nueva entrega de la so producción orixinal n'asturianu: *Anivel, l'alcontrador* (col. Domus Xuvenil, Vtp editorial, 1998). La muyer de la llimpieza d'un edificiu de seis plantes va convertise nel catalizador permanente de la conciencia de los inquilinos del inmueble depués de que l'ánxel Anivel-yos enseñare a caún d'ellos una de les cinco plagues del apocalipsis modernu: los malos tratos a les muyeres, los estragos de la droga, la guerra, la prostitución y el despreciu hacia les persones mayores. Pa completar el paisaxe de males que cinquen a la nuesa sociedá namás faltaron el sida y la incomunicación, anque ésta cabera plaga ta tan esparcida poles otres que se constitúi al empar en causa y efeutu de caúna de les situaciones. Una visión dura y realista del tresfóndu que baltia en cada noticia, seya tresmitida pola televisión, el periódicu o'l bilordiu de verdulera. Un puñáu d'obleros que con un mayor desenrollu podríen articulase hasta superar la condición de conxuntu de tópicos pa constituirse nun aldabonazu a la conciencia imposible de desoyer.

Les dos narraciones acabante reseñar complétense con la sorpresa que pa munchos llectores asturianos supunxo lleer la novela cola que Jaume Cela ganó l'Premiu Abril de Narrativa 1999: *Silenciu nel corazón* (Llibros del Pexe/Editores Asociaos, 1999). Puesta n'asturianu pola fina sensibilidá de Xuan Bello, esti cantu a l'amistá en plena guerra civil convida a la reflexión y a descubrir que'l so secretu quiciabes se quede en «compartir dulces y silencios» (p. 123). Pero, agora que les imáxenes y la barbarie de cutiu nos encallecen l'alma, llogra tresmitir una impresión más fondera: «El mieu de la guerra yera como una cara ensin güeyos. O una cara con dos furacos negros, ensin fondo» (p. 13). ■



lardón que yá algamara en solitariu con *El viaxe* en 1986. Esti editor, poeta y narrador que nos deliciara col rellatu infantil *El pelegrín valiente* (SM & B, 1993), propón un viaxe al pasáu pa esconxurar les vieyes pantasmes, porque «l'aire del recuerdu llambe golosu'l miel de los díes más bonos» (p. 109). Al morrer el güelu, un home torna, obligáu por so ma, al pueblu qu'abandonara años enantes y remembra

te'l presente y el pasáu en primer persona, al compás del vaivén de les acordances que prinden al llector na madexa d'un vocabulariu percuriáu, natural, áxil y ensin concesiones p'algamar una poderosa recreación d'ambientes y una tensión narrativa *in crescendo* hasta la última páxina. Una novela mayor qu'amiga cola llectura y dexa un posu nel que más d'un llector se vio reflexáu.

Pola parte de so, el narrador